

ДОСТИЖЕНИЯ И НОВАТОРСТВО В ИЗУЧЕНИИ ТВОРЧЕСТВА А.С. ПУШКИНА В КИТАЕ

Постановка проблемы в общем виде. Сегодня китайское пушкиноведение занимает особенное главенствующее место в области мирового пушкиноведения. Это стало возможным благодаря так называемой китайской «политике открытости миру», которая началась в 1978 году и быстро распространилась на культуру и литературу. Китай испытал разнообразные иностранные культурные влияния, произведения зарубежных писателей одно за другим переводились на китайский язык. В это время возобновилась деятельность по переводу и изучению русской литературы. Переводчики старшего поколения снова взялись за работу, а рядом с ними начинали трудиться и их более молодые коллеги. После начала «политики открытости» исследование русской литературы в Китае вновь обрело официальный статус, были изданы новые научные труды о жизни и творчестве русских писателей, сформировалась Ассоциация китайских исследователей русской литературы, стали издаваться произведения китайской и мировой классической литературы, переводы современных и зарубежных авторов. Китайские читатели имели возможность знакомиться со второстепенными и даже третьестепенными произведениями русских писателей-классиков, с первостепенными произведениями писателей второго ряда [4].

Раньше в Китае было только 2-3 издательства, публикующих переводы русской литературы, сегодня число таких издательств превысило два десятка. Некоторые классические произведения, например, «Евгений Онегин» и «Капитанская дочка» Пушкина, «Герой нашего времени» Лермонтова и др. имеют до десяти вариантов перевода [2]. Были восстановлены в правах такие понятия, как реализм, гуманизм, художественность. С этих позиций пересматриваются и некоторые переводы Пушкина. Китайские литературоведы по-новому переосмысливают произошедшие исторические события («критика четверки», «эксцессы культурной революции»), стремятся неприукрашено отображать жизнь народа и страны. Были осуждены как «ультралевые» концепции периода «культурной революции».

Анализ последних исследований и публикаций. В конце XX – начале XXI века китайские русисты продолжают работать довольно интенсивно над переводами и изучением творчества русских писателей, творчества А.С.Пушкина. Ими подготовлены ряд трудов, привлечших внимание китайского читателя. Это «История русской критики», под редакцией Лю Нинь, 1999 г.; «История русской критики XX века», Чжан Цзе, 2000 г.; «Литература оттепели и литература возвращения», Тан Дэлинь, 2001 г.; «Читая Пушкина», Лю Вэньфей, 2002 г.; «История русской литературы» под редакцией Жэнь Гуансюнь, 2003 г.; «Полная пустота: Религиозное сознание в русской

литературе», Цзинь Янь, 2003 г; «Поэтика Достоевского в контексте религиозной культуры» Ван Чжигэн, 2003 г. и др. [5] Из названий приведенных работ видно, что китайские русисты занимаются многими из тех тем, что волнуют их русских коллег.

Формулировка цели статьи. Цель работы – проанализировать последние публикации о А. С. Пушкине китайских литературоведов.

Изложение основного материала исследования. Сбываются пророческие слова Ю.М.Лотмана, который еще в конце прошлого века сказал, что Пушкин будет поэтом мучительных вопросов, а не «окончательных ответов», ибо только вопросы учат думать, а история показывает, что умение думать делается для человечества вопросом «быть или не быть?», что Пушкин останется поэтом поиска.

Авторитетная и самая большая организация в области изучения русской литературы – Ассоциация исследователей-пушкинистов при Пекинском университете. Опираясь на поддержку университетов и издательств, она почти ежегодно организует конференции и симпозиумы, например, Симпозиум по Тургеневу (Сямынь, 1983), Симпозиум по Достоевскому (Шанхай, 1986), Симпозиум «20 лет Ассоциации китайских исследователей русской литературы» (Пекин, 1999) и многие другие.

В 1998 и 1999 годах проводились научные конференции и заседания, посвященные теме «Пушкин и Китай». В 1998 году на одном из заседаний, посвященных проблеме «Пушкин и Китай», посол РФ в Китае А.П. Рогачев (по-китайски Ло Гао Шоу) произнес, что «кроме России, нам трудно найти другую страну, в которой было бы переведено и издано такое же огромное количество произведений Пушкина, как в Китае».

В Китае сегодня насчитывается около двух тысяч специалистов, изучающих русскую литературу. Это научные сотрудники исследовательских институтов, преподаватели русского языка и русской литературы в вузах, китайские писатели и литературоведы, знающие русский язык и интересующиеся русской литературой. В Китае четыре поколения русистов: переводчики и исследователи русской литературы до «Движения 4 мая», поколение Лу Синя, выпускники советских вузов и новое поколение.

В Академии общественных наук Китая есть Институт иностранных литератур, в котором имеется специальный Отдел русской литературы. Он был создан после образования КНР и является одним из старейших в Академии общественных наук Китая. В Институте иностранных литератур Отдел – единственный, где изучается литература только одной страны, и ранее возглавлявшие в разные годы институт Е Шуйфу, Чжан Юй и У Юаньмай были сотрудниками этого Отдела. Это показывает, какое важное место принадлежит русистам в Академии общественных наук и в области изучения русской литературы в Китае.

В 2001 году в Харбине был создан Центр изучения русского языка и русской литературы. Базируясь в Хэйлунцзянском университете, Центр

является государственным, и работают в нем ученые не только из Харбина, но и из других регионов Китая. В Центре трудятся около 20-ти исследователей, ежегодно публикуется много научных трудов. Подобные институты существуют и при вузах, например, Институт иностранных литератур при Пекинском университете, Пекинском университете иностранных языков, Нанкинском университете и Пекинском педагогическом университете. В них преподается предмет «Русский язык и русская литература», изучать который ежегодно начинают более 500 студентов. В обычных университетах этой дисциплине посвящены факультеты или кафедры, а в сильнейших по данной специальности университетах (Хэйлунцзянский университет, Пекинский университет иностранных языков и Шанхайский университет иностранных языков) – специальные институты (колледжи) русского языка. Около 20 университетов или институтов имеют аспирантуру по русскому языку и русской литературе и получают научную степень доктора или магистра. Четвертая часть из них выбрала русскую литературу как свою специальность.

В Китае ежегодно публикуется около 100 переводов из русской литературы, примерно 30 научных книг и более 200 научных статей, посвященных ей. Тираж перевода обычно составляет 5 тысяч экземпляров, но у таких книг, как «Сборник стихотворений Пушкина» тираж бывает очень большой, даже более миллиона. По неполным данным, за 50 лет (при этом нужно вычеркнуть десять лет «культурной революции») после образования КНР в разное время были изданы более 1500 названий произведений русских писателей, общий тираж их составляет свыше 90 миллионов, что обеспечивает им первое место в области переводов и исследований в Китае.

Книги и монографии: «Пушкин» (Лю Йа Вень, Ли Щиань Йн, 1984); «Пушкин. Тургенев. Толстой» (Ван Чжилян, 1985); «Отец русской литературы – Пушкин» (Кан Линь, 1988), «Стихотворения русского поэта – Пушкина» (Ву Щиао Ду, 1993) и др. приобрели большую популярность и распространение в Китае. Монографии: «О Пушкине, Тургеневе и Толстом» (Ван Чжиляна), «Женщины в лирике Пушкина» (Чэнь Суньмина) и «Жизнь и творчество Пушкина» (Чжана Тэфу) стали важным достижением в изучении Пушкина в Китае.

В монографию Ван Чжиляна входят три раздела о «Евгении Онегине»: «О художественных особенностях "Евгения Онегина"», «Дуэль Онегина с Ленским – о Главе шестой "Евгения Онегина"» и «Послесловие переводчика к "Евгению Онегину"». В этих разделах проводится тщательный анализ художественных особенностей «Евгения Онегина», с позиций современности анализируются образы персонажей, построение романа, художественные приемы и «онегинские строфы». Перу автора этой монографии принадлежит шестой перевод «Евгения Онегина», в котором переводчик с успехом осуществил цельное переложение «онегинских строф». Его монография отличается новизной и оригинальностью взглядов.

«Изучение иностранной литературы обязательно имеет специфический

характер ... люди читают и изучают иностранную литературу не только из любопытства или для развлечения, но и для того, чтобы глубже понимать свое общество и свою жизнь, чтобы развивать или обогащать свою литературу и культуру», – отмечает Лю Вэньфей [3].

В последние годы среди активных исследователей творчества Пушкина следует назвать имя Чен Сюньмина. Он родился в семье почитателей таланта Пушкина, изучал русский язык в школе, переписал на русском языке весь известный в Китае перевод, принадлежащий перу известного русиста Чжа Лянчжэна. В 1961-1962 годах, когда отношения между Китаем и СССР стали напряженными, Чен Сюньмин не изменил своей привязанности к русской культуре и литературе, не перевелся на китайское отделение педагогического института, в котором в этот период он обучался. В 1965 году Чен Сюньмин стал работать учителем русского языка в одном из отдаленных районов Китая, мечтая изучить творчество Пушкина по периодам, в системе. Но его мечтам не суждено было сбыться, так как началась культурная революция, и лишь в 1979-80 году была напечатана его первая статья о Пушкине «Дух чистой красоты – Кайэнь». Затем в Китае выходит его книга «Женщины в лирике Пушкина», материалом которой послужили стихотворения самого Пушкина, воспоминания его современников, а также письма и дневники поэта.

Чен Сюньмин в 1987-1988 годах был стажером при МГУ, неоднократно приезжал в Россию. Монография Чэнь Сюньмина «Женщины в лирике Пушкина» посвящена изучению любовной лирики Пушкина. Во время обучения в Московском университете автор собрал большое количество архивных и новых материалов о судьбе Пушкина. Его книга состоит из 32 глав, знакомящих читателей с любовной лирикой Пушкина, с женщинами, оказавшими непосредственное влияние на его творчество, раскрывающих одну из важных сторон жизни Пушкина. Таким образом, книга «Женщины в лирике Пушкина», состоящая из 280 000 иероглифов, стала первой монографией в Китае, посвященная любовной лирике Пушкина. Чен Сюньмин становится не только исследователем творчества великого поэта, но и переводчиком его стихов, комментатором его произведений.

В научной монографии автор проводит всестороннее, систематическое и комплексное изучение биографии, идей и творчества Пушкина по периодам. Вскрывая тесную связь жизненного пути поэта с его творческим путем, монография в полной мере показывает оригинальные достижения и особый вклад Пушкина как поэта, беллетриста, драматурга и критика. В ней Чен Сюньмин высказал оригинальные и интересные мысли, чем привлек внимание китайских и зарубежных ученых. В частности, он сосредоточенно изучил надличный смысл пушкинского личного духовного и житейского опыта, выраженного в его любовных стихотворениях, отметил влияние женщин на его творчество и пришел к выводу, что из всех многочисленных любовных увлечений нельзя указать ни одного, которое подчинило себе вполне душу Пушкина. Он признавался в любви многим, но в действительности любил по-

настоящему только свою музу [1]. Чен Сюньминь перевел все оригиналы стихотворений на китайский язык, прекрасно понимая, что успешно перевести Пушкина на китайский возможно, лишь сделавшись вторым Пушкиным.

Чен Сюньминь предложил вместо традиционного метода изучения (оригиналов произведений, биографии и критических материалов) свой, прибавив к ним отзывы, отголоски, влияние Пушкина на творчество китайских поэтов, или, как принято говорить в Китае, «изучение следов».

Спустя 10 лет, в 1996-1997 году, находясь на стажировке в Москве в Институте языкознания им. Пушкина, он опубликовал несколько статей, ознаменовавших новый этап в изучении творчества Пушкина. Особое внимание он уделяет влиянию пушкинского творчества на китайскую литературу, обращает внимание на сравнительное исследование произведений Пушкина и традиционной культуры в Китае и в России. В качестве примера приведем изучение в Китае оды «Вольность». Во многих школах изучают эту оду в связи с восстанием декабристов, но Чен Сюньминь предложил новое прочтение этого произведения в связи с предложенной им концепцией перевода «Воображаемый разговор с Александром I». Пристально сравнивая стихи и прозу Пушкина, посвященную восстанию декабристов, он предложил свой вариант прочтения стихотворения «Воображаемый разговор с Александром I».

В 1999 году Чен Сюньминь опубликовал свою статью «Вопрос в разнице отношений к Пушкину в Китае и на Западе». В ней поэтапно рассматриваются различные научные материалы, изданные в Китае, предпочтения изучения именно творчества Пушкина. Он пересмотрел некоторые позиции в отношении изучения любовной лирики поэта, которую в Китае рассматривали с точки зрения необходимости и революционности в 40-60 гг прошлого столетия.

В литературоведческих работах Чен Сюньминя впервые обращается внимание на сравнительно-историческое изучение литературы, «типологические схождения», идет речь о самостоятельном формировании в китайской литературе потребности в усвоении инационального влияния. Как сказал еще в XIX веке С.П.Шевырев, «всякий предмет в одиночестве никак не может быть ясен и определен, если нет других предметов для сравнения», и, следовательно, литературоведению и впредь не обойтись без сравнительных исследований, выполняющих в то же время не только научные, но и общественные функции. Успех Чен Сюньминя в этой области уже признан китайскими учеными.

В контексте формирования новых литературоведческих и переводческих концепций привлекают внимание статьи Ша ань Чжи «Свет и темнота на дороге творчества Пушкина», Лу Щиао Хэ «Анализ шовинизма в лирике Пушкина», Жоу Жонь Хэ «Пристрастие Пушкина к поединку» и др. По мнению Ша ань Чжи, отношение Пушкина к любви было легкомысленным. «Мы изучаем любовную лирику Пушкина, но мы не должны принимать его мораль».

Доктор филологических наук Чжа Щиао Йан опубликовала следующие статьи: «Критика просветительской идеологии Пушкина», «Воззрение на

дворянство Пушкина», «Поверхностный взгляд на историческую доктрину Пушкина». Исследовательница приоткрыла еще одну дверь в конкретном общественном и психологическом содержании его творчества, пушкинского самосознания.

Выводы. Таким образом, благодаря этим и другим исследованиям, образ Пушкина в сознании китайского читателя претерпевает существенное изменение: из «полубога» он становится человеком, из революционера-борца превращается в народного героя, «чистая любовь» к нему сменилась на «широкую». Давая высокую оценку его творчеству, исследователи указывали как на положительные стороны его поэзии и прозы (стремление к свободе, политическое сопротивление властям), так и на негативные, то есть, по убеждению исследователей, Пушкин прославлял заслуги и военную деятельность Петра I и его сподвижников, защищал движение в подавлении восстания в Польше и др. Многие китайские литературные критики отмечали слабость и неудовлетворительность предыдущих исследований относительно новых культурных реалий. Научные монографии и статьи последних лет, посвященные жизни и творчеству А.С.Пушкина, подробно знакомят читателей с пушкиноведением и с приемом творчества Пушкина за границей. Одним словом, научные работы представляют собой всесторонний, систематический, оригинальный и самый весомый до сих пор труд в области изучения А.С.Пушкина, знаменующий собой новый этап изучения его творчества в Китае.

Литература:

1. Губер П.К. Дон-Жуанский список А.С.Пушкина: Главы из биографии с 9-ю портретами. – Х.: Дельта, 1993. – 219 с.
2. Гэ Баоцюань. «Евгений Онегин» в Китае: шесть переводов пушкинского шедевра // Творчество Пушкина и зарубежный Восток. – М., 1991. – С. 104-112.
3. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // «НЛО». – 2004. – № 69. с. 1-8.
4. Хэ Фан. Евразийство и русская литература 1920-1930-х годов XX века: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2004. – 154 с.
5. Чжан Тефу, Цзэн Цулинь. Перевод и изучение Пушкина в Китае в последние годы. – Режим доступа: http://www.teneta.ru/rus/che/chzhan_tefu_tszen_tulin'-perevod_i_izuchenie_pushkina_v_kitaje.htm.

Аннотация

Сунь Цзявень. Достижения и новаторство в изучении творчества А.С. Пушкина в Китае.

Статья посвящена анализу последних исследований А. С. Пушкина китайскими литературоведами. Проанализированы вышедшие за последнее

время монографии, критические статьи, тезисы конференций, издания ассоциации исследователей-пушкинистов, работы центра изучения русского языка и литературы, новые литературоведческие и переводческие концепции об А.С. Пушкине в Китае.

Ключевые слова: изучение творчества А.С.Пушкина, исследователи-пушкинисты, китайские литературоведы.

Анотація

Сунь Цзявень. Досягнення і новаторство у вивченні творчості О.С. Пушкіна у Китаї.

Статтю присвячено аналізу останніх досліджень О. С. Пушкіна китайськими літературознавцями. Проаналізовано останні монографії, критичні статті, тези конференцій, видання асоціації дослідників-пушкіністів, праці центру вивчення російської мови і літератури, нові літературознавчі й перекладацькі концепції про О. С. Пушкіна у Китаї.

Ключові слова: вивчення творчості О. С. Пушкіна, дослідники-пушкіністи, китайські літературознавці.

Summary

Sun Tzyaven. Achievements and innovation in researching A. S. Pushkin's works in China.

The article is devoted to the analysis of the lately A. S. Pushkin's researches by Chinese literary critics. The new monographs, articles, conferences' works, books of the association of A. S. Pushkin's researchers, books of the centre of learning the Russian language and literature, literary criticism and translation conceptions about A. S. Pushkin in China are analyzed in the article.

Key words: research of A. S. Pushkin's works, A. S. Pushkin's researchers, Chinese literary critics.